

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie zlituje się twoje oko: życie za życie,* oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za** nogę.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie okażesz litości: życie za życie, oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za nogę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoje oko się nie zlituje: życie za życie, oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za nogę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie sfolguje oko twoje; gardło za gardło, oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za nogę będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie zmiłujesz się nad nim, ale duszę za duszę, oko za oko, ząb za ząb, rękę za rękę, nogę za nogę wyciągać będziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Twe oko nie będzie miało litości. Życie za życie, oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za nogę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oko twoje nie ulituje się: życie za życie, oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za nogę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oko twoje nie zlituje się – życie za życie, oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za nogę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie okażesz litości: życie za życie, oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za nogę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oko twoje nie będzie się więc litowało: życie za życie, oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za nogę!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie ulituj się [nad fałszywym świadkiem. Zapłaci swoim] życiem za [próbę odebrania] życia - [odszkodowanie wartości] oka za [fałszywe świadectwo o] oku, [odszkodowanie wartości] zęba za [fałszywe świadectwo o] zębie, [odszkodowanie wartości] ręki za [fałszywe świadectwo o] ręce, [odszkodowanie wartości] nogi za [fałszywe świadectwo o] nodze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не пощадить його твоє око. Душу за душу, око за око, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech nie oszczędza twoje oko; duszę za duszę, oko za oko, ząb za ząb, rękę za rękę, nogę za nogę.

¹⁾ życie za życie, נָפֶשׁ בְּנָפֶשׁ , tj. dusza za duszę.

²⁾ Zasada ta określana jest jako lex talionis, czyli prawo do dokładnie takiej – i nie większej – odpłaty za wyrządzoną krzywdę. Jako zasada jest obecna w prawie do dzisiaj i daje o sobie znać szczególnie w przypadku wyznaczania wysokości odszkodowań.

³⁾ <x>20 21:23-25</x>; <x>20 22:21</x>; <x>40 35:31</x>; <x>30 24:19-20</x>; <x>470 5:38-42</x>; <x>670 2:23</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I twoje oko nie ma się użalić: dusza będzie za duszę, oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za nogę.
---------	---------------------	------------------------	---